

3000词读遍天下书 BEDTIME READING

床头灯英语学习读本 IV



A FAREWELL TO ARMS

永别了武器

美国作家改编 **纯英文版**

原著 Ernest Hemingway
[美] 欧内斯特·海明威
改编 Wilfred Pulley

航空工业出版社

8元丛书

床头灯英语学习读本IV

A Farewell to Arms

永别了武器

原著 Ernest Hemingway

[美] 欧内斯特·海明威

改编 Wilfred Pulley

注释 郑土生 柴燕云

主审 田 强

航空工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

床头灯. 4:英语学习读本/王若平等主编. -北京:
航空工业出版社, 2004.11 (2006.6 重印)
ISBN 7-80183-488-7

I. 床... II. 王... III. 英语—高等学校—水平考
试—自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 112957 号

床头灯. 4:英语学习读本

Chuangtoudeng. 4: Yingyu Xuexi Duben

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行电话:010-64978486 010-64919539

北京富生印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2005 年 5 月第 1 版

2006 年 6 月第 3 次印刷

开本:787×1092 1/32 印张:60 字数:1330 千字

印数:12001—15000

(全 10 册)定价:80.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行部联系负责
调换。对本书任何形式的侵权均由李文律师代理。电话:13601002700。

考试虫丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

辛润蕾(北京外国语大学)	李木全(北京大学)
丰 仁(中国人民大学)	孙田庆(北京交通大学)
朱曼华(首都经贸大学)	崔 刚(清华大学)
林 健(中国政法大学)	李庆华(解放军指挥学院)
杨慎生(国际关系学院)	姜绍禹(北京广播学院)
赵慧聪(北京邮电大学)	李力行(北京师范大学)
章 文(中央财经大学)	李安林(北京航空航天大学)

考试虫丛书学术委员会由北京外国语大学、北京大学、清华大学、中国人民大学、北京交通大学等著名高校的语言学、测试学、记忆学以及心理学共 117 名专家、学者组成。

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末其中的 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国,英语已经远远超出一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人很多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只是为了考试”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国,与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、

硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考或只考英语。目前,很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了10年的人才断层。所以,我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下,自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲(自我约束力)”。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童训练他们,驯

服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,即使采用不太高的标准来衡量在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,有的人说难道我们不能把大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是,目前的英语学习体系没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过:“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英

语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英语,但不要超出自己的水平,即阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物的特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯佳丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett。

.....

本套丛书收入的都是你在一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训

练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,其优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京汉英达外语信息咨询中心

地 址:北京市海淀区中关村东路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址: www.sinoexam.com

故事梗概

欧内斯特·海明威(Ernest Hemingway, 1899—1961)是 20 世纪美国自学成才的文学大师之一。他的嫡亲叔父威罗毕百年前就曾来我国山西省传教行医,并且创办了学府铭贤书院,为我国造就了不少人才。

海明威于 1917 年中学毕业后当过见习记者。1918 年 6 月到意大利东北部意奥战场,参加“美国红十字会野战救护队”第四分队,当救护车司机。7 月 8 日晚在前线受伤,身中“两百片碎弹片”。7—10 月在医院治疗期间,爱上了一位比他大 7 岁的美国护士艾格尼丝·哈那·冯·库罗斯基。他向艾格尼丝求爱,遭到拒绝,深感痛苦。1919 年 1 月回国。他求教一些知名作家,刻苦学习写作。1920 年开始为报刊写稿,同时创作短篇小说和诗歌。1923 年出版第一部诗文集。1927 至 1928 年底,他以在意大利半年左右的战地生活为素材,创作了 20 世纪世界文学名著之一——他的第二部长篇小说《永别了武器》(A Farewell to Arms, 1929,旧译《战地春梦》)。

这部 25 万多字的长篇小说的情节并不复杂。美国青年亨利自愿到意奥战场前线当一名救护车司机,参加对德奥作战时,结识并爱上了一个美丽的英国护士凯瑟琳·巴克利小姐。亨利负伤在医院治疗期间,受到凯瑟琳的精心护理;她献出了一切,使亨利在病床上得到了“幸福”。亨利康复后回到前线时,正是意军兵败如山倒,前线后方都混乱不堪之际。意大利宪兵像笨蛋,又像恶魔,认友为敌,草菅人命,要把亨利当成敌方“奸细”而“就地正法”!在生死关头,亨利投河逃命。在激流中,他九死一生。最后,他逃回到凯瑟琳身边。为了躲避警察的追捕,他和凯瑟琳在深夜冒着风雨,从水路逃亡到瑞士,过了几个月的幸福生活。他们的幸福像天上的流星,似地上的昙花,太短暂了;凯瑟琳母子双双死于难产之中。亨利悲痛欲绝,心如死灰。本书的主题是:不义的战争毁灭了人间一切美好的人和事物。

第一次世界大战是人类历史上一场空前的浩劫,历时4年3个月,31个国家参战,15亿人口卷入战火;共动员了6500万官兵,其中约有850万人阵亡,2200万人伤残,另外平民死亡有1260多万人,据估计,经济损失高达3380多亿美元。全世界进步作家和人民都口诛笔伐这场对双方都毫无正义可言的帝国主义战争。《永别了武器》以生动、鲜明的形象,简洁、精炼的语言,真实地再现了当时广大官兵的厌战情绪,成为当时反战潮流的代表作之一。此书出版后,好评如潮,当时只有30岁的作者就被誉为文学大师。

从1937到1938年,他曾以美国记者和作家的身份几次到西班牙内战前线采访,协助拍摄纪录片《西班牙大地》(1937年7月8日,他与导演等出席在白宫举行的放映活动,影片得到罗斯福总统夫妇的好评)。这期间,他还创作了剧本《第五纵队》和长篇小说《丧钟为谁而鸣》(1940,旧译《战地钟声》),这些成为反法西斯的经典之作。1952年《老人与海》在英国和美国同时出版(1952年5月6日在《生活》杂志上首先发表,此期杂志在48小时内售出500多万份),受到读者热烈欢迎,被誉为“技巧高超的杰作”。1953年,他又因此书获美国普利策图书奖;1954年,他又因此书获诺贝尔文学奖。有关人士说:“《老人与海》是……典范。……产生了一种震撼人心的力量。”1961年7月2日7:40海明威在家饮弹自尽,此前不久,他曾应加利福尼亚州的智慧基金会之邀谈了对艺术、人生等的体会:“我开始创作前,一定要先把我的意念、思想理顺。……我工作非常艰苦,再三重写改正,不厌其烦。……精心琢磨,一直到磨成宝石。……最伟大的作家生来具有卓越的简洁,他们是苦干者,辛勤的学者,又是胜任的风格家。”

本书是我国学生了解历史,学习英语,走近大师,攀登文学高峰的优秀教材之一。译文中的疏漏之处,请广大读者批评指正。

目 录

Book One

Chapter One	(1)
Chapter Two	(5)
Chapter Three	(8)
Chapter Four	(15)
Chapter Five	(20)
Chapter Six	(25)
Chapter Seven	(29)
Chapter Eight	(39)
Chapter Nine	(42)
Chapter Ten	(46)

Book Two

Chapter Eleven	(49)
Chapter Twelve	(54)
Chapter Thirteen	(59)
Chapter Fourteen	(63)
Chapter Fifteen	(66)
Chapter Sixteen	(70)
Chapter Seventeen	(72)
Chapter Eighteen	(75)
Chapter Nineteen	(80)

Chapter Twenty	(83)
Chapter Twenty-One	(86)

Book Three

Chapter Twenty-Two	(88)
Chapter Twenty-Three	(95)
Chapter Twenty-Four	(97)
Chapter Twenty-Five	(103)
Chapter Twenty-Six	(107)
Chapter Twenty-Seven	(110)
Chapter Twenty-Eight	(119)

Book Four

Chapter Twenty-Nine	(123)
Chapter Thirty	(126)
Chapter Thirty-One	(130)
Chapter Thirty-Two	(139)

Book Five

Chapter Thirty-Three	(147)
Chapter Thirty-Four	(154)
Chapter Thirty-Five	(160)

Book One

CHAPTER ONE

One summer we lived in a home, which had water and hills out in front. The river was very clean. You could see through to the stones at the bottom. Soldiers often passed by our house, kicking up dust, which turned the trees gray. The mountains looked empty, except for some fruit trees at the bottom. Further up was where many battles were fought during the night.

Some nights we could hear *vehicles* moving weapons past the house under the cover of the leaves and branches of the trees in our front yard. On another mountain to the North, a similar fight was taking place, however, our side was losing. In the autumn, the rains took all the leaves away, making the village look empty and colorless. Everything was wet, the roads, the trees, and the soldiers.

Sometimes the King would come from *Udine* in a car to find out what was happening with the war. He never liked what he saw.

Winter brought with it both rain and disease, killing thousands of soldiers.

The following year we had many successful battles and we managed to push the enemy back up into the mountains. In the summer, we moved to the other side of *the river*, to a town called *Gorizia*. There we stayed in a pleasant house surrounded by trees. The Austrians did not bomb us too heavily there. I guessed that it was because they liked *Gorizia* and wanted to come back in the future, after the war finished. Our time in this town was quite different from the earlier part of the war. Even though the town had been damaged in recent fighting, the *townspeople* still lived there. Businesses remained open, even the sex houses welcomed customers. And, of course, the King continued his drives through town while fighting could be heard in the distant mountains.

One day, as my friend and I were enjoying some wine in one of the local bars, it began to snow outside. We knew then that the fighting would stop until spring. Moments later, a *priest* passed by and my friend invited him to join us. He politely refused and kept walking. Later that evening, at the Army dining hall, the same priest appeared and my friend started to joke with him. "Priests like to be with women now! Isn't that right?" he said looking at both the priest and

me. The priest's face turned red from *embarrassment*. He was young and shy.

"No, it's not true," said the priest.

The captain laughed and then looked at me and said: "Not true, he says! But I know he always has five women every evening!" Everyone in the hall laughed loudly at this. The priest just smiled without saying anything. It was best just to be silent and let them have their laugh.

Then the conversation changed and people began to persuade me to take a vacation now that the fighting would be stopped for a while. Everyone had his own ideas about where I should go in Italy. Some said Rome, while others said *Naples*. The priest, however, insisted that I visit his family in the town of *Abruzzi*.

"You would like it there very much. My family would take good care of you," he said.

"Yes, just like they took care of you and your five women! Ha! Ha!" my friend joked again to the priest.

Then the time came for us to leave, for some of the men wanted to visit the sex houses that night. I said "Goodnight" to the priest and he said the same to me.

注释

vehicle ['vi:ikəl] *n.* 交通工具, 车辆

Udine 乌迪内, 意大利东北部城市, 一次大战期间(1915~1917)是意军司令部所在地。

the river 此河叫伊崇佐河。

Gorizia 戈里齐亚(又译戈里查)是意大利戈里齐亚省省会, 一次大战中是奥意激战的战场。

townspeople ['taunzpi:p(ə)l] *n.* 市民, 镇民

priest [pri:st] *n.* 牧师(又译神父、教士、僧人), 在学术领域译大师、宗师等, 西方军队中负责某些宗教事务的士官。

embarrassment [im'beərəsmənt] *n.* 困窘

Naples 那不勒斯, 意大利南部港口城市、游览胜地之一。意大利文是 Napoli(我国旧译为“那波利”);它是意大利坎帕尼亚区首府。

Abruzzi 阿布鲁齐(又译阿布鲁佐), 意大利中部一个地区, 共有四个省。